

從羅明堅到利瑪竇：

身分認同、「天主」和「天主教」中譯的源起與意義演變

徐光台 Kuang-tai HSU

台灣清華大學通識教育中心/歷史研究所

西方基督宗教是一神教，其《聖經·創世紀》主張由先於一切的一神造物主在六日創始物理世界、動物、植物與人。過去多從後見之明，記載基督宗教於明末第三次傳入中國，以天主教之名流行，並採「天主」來翻譯先於一切的一神。在人類多元文明中，宗教屬於保守的一面，明末耶穌會士入華將另類宗教傳入中國，初期歷經艱難，背後有段曲折的歷史。因此筆者擬回到入華傳教初期的歷史脈絡中，通過最早入華耶穌會士面臨的認同問題，探討從羅明堅(Michele Ruggieri, 1545-1607)《天主實錄》到利瑪竇(Matteo Ricci, 1552-1610)《天主實義》，涉及「天主教」與「天主」中文翻譯之源起，以及意涵的演變。

關鍵詞：明末、羅明堅、利瑪竇、身份認同、天主、天主教、《天主實錄》、《天主實義》